

Méfie-toi ... des apparences !

En direct de la banlieue

Rechtsfreier Raum und Gesindel, das mit dem Kärcher weggespült werden soll(te)? Eine deutsche Hobbyjournalistin wagt sich in das „andere“ Frankreich und erlebt ganz Erstaunliches. Kritisch, optimistisch und mit viel Humor spielen wir mit Realität und Sensations-Journalismus und entdecken den wahren Charme von multikulturellem Miteinander zwischen Hochhaussiedlungen.

Im Vorfeld der Produktion wurde mit Schulen und SchülerInnen aus Bad Ems und La Courneuve gearbeitet.

Regie Pavel Sacher
Ausstattung Natalia Hagen
Bühnenbild Bau Paul Gillmann

Es spielen:

Alex, Annie, Loisa, Dame FN, Polizistin Astrid Sacher
Chef, Merhad, Ali, Marchant de sommeil Frédéric Camus

Eine Knirps Theater Produktion

Wir bedanken uns!

Beim Ministerium für Bildung, Wissenschaft Weiterbildung und Kultur von Rheinland-Pfalz für die freundliche Unterstützung.

Bei den Schülerinnen und Schülern der Schillerschule Realschule Plus in Bad Ems und des Collège Jean Vilar in La Courneuve für Ihre Neugier, ihr Interesse, ihre Offenheit und die großartige Mitwirkung.

Bei den Lehrerinnen und Schulleitungen beider Schulen, die uns die Türen geöffnet, sich eingelassen, aktiv beteiligt und damit diese Kooperation erst möglich gemacht haben.

Bei den Bewohnern von La Courneuve, die ganz selbstverständlich unsere Fragen beantwortet haben und uns an Ihrem Alltag teilhaben ließen.

Material zur Vor- und Nachbereitung des Stücks

Grundsätzlich halten wir zur Vorbereitung eine kurze Einführung zum Thema „Was ist das Banlieue?“ auf deutsch oder für höhere Klassen auf Französisch für sinnvoll.

Dazu dienen die Kapitel:

1. a. und b. (deutsch) und 2. (französisch)

Zudem dient die Vokabelliste unter 8. dem besseren Verständnis.

Die weiteren Materialien können natürlich auch zur Vorbereitung genutzt werden, dienen aber insbesondere der Nachbereitung und der Fortführung des Themas im Unterricht.

1. **Banlieue (Deutsch)**
 - a. **Die Rolle der Medien**
 - b. **Aktuelle Entwicklung**
2. **Banlieue (Französisch)**
3. **La Courneuve**
4. **Pourquoi La Courneuve ?**
5. **Les émeutes en banlieue en 2005 et 2007**
6. **Le Rap de Loisa**
7. **Sites web**
8. **Vocabulaire**

1. Banlieue (Deutsch)

die ursprünglich neutrale Bezeichnung „banlieue“ für die Vorstädte einer französischen Großstadt ist heute negativ belegt:

Soziale Brennpunkte in Großwohnsiedlungen mit mehreren tausend Wohneinheiten, triste Betonklötze in teils maroden Zustand.

Hohe Arbeitslosigkeit (insbesondere Jugendarbeitslosigkeit bis zu 42%), niedriges Einkommen (teils unter 50% des französischen Durchschnittsverdienst), viele Menschen mit Migrationshintergrund und ein niedriges Durchschnittsalter kennzeichnen die banlieues.

Die Infrastruktur ist schwach, das Verkehrsnetz unübersichtlich, die Anbindung an den Nah- und Fernverkehr problematisch. Ein richtiges Stadtzentrum gibt es selten, man findet keine oder wenige öffentliche Einrichtungen wie Schwimmbäder, Bibliotheken und Kulturstätten.

Bürgernahe Polizeistationen wurden geschlossen und durch (häufig als Schikane empfundene) Kontrollen durch die Nationalpolizei ersetzt. Die Bewohner klagen über Ausgrenzung und Chancenlosigkeit.

Die banlieues gelten in der öffentlichen Meinung sowohl als Zentren der Drogen-, Banden- und Jugendkriminalität, als auch als Ursprungsstätte des französischen Hip-Hops.

a. Die Rolle der Medien

An dem Negativbild in der öffentlichen Meinung der banlieues sind die Medien nicht unschuldig, die sich meist nur mit Negativschlagzeilen den Vorstädten widmen. Über brennende Autos, Schießereien und Bandenkriege wird berichtet, kaum aber über Probleme der Jugendlichen, eine Ausbildung oder Anstellung zu finden, nicht über die teils katastrophalen Zustände der Wohnblocks und schon gar nicht über den normalen Alltag oder gar über Erfolgsgeschichten aus dem banlieue.

Nach den Unruhen 2005 (siehe 5. „Émeutes en banlieue“) wurde der Vorwurf laut, durch Sensationsjournalismus die Ausschreitungen noch angeheizt zu haben. Einige Medien haben seitdem reagiert und behandeln die Thematik sensibler und differenzierter:

Mit „Bondy Blog“ (siehe unter Weblinks) wurde ein Sprachrohr für die Bewohner der banlieues geschaffen, und „Le Monde“ richtet(e) über mehrere Jahre einen Blog ein, der über den Alltag in verschiedenen banlieues berichtet (siehe Weblinks).

b. Aktuelle Entwicklung

Nach den Unruhen von 2005 und 2007 wurden Pläne zur Verbesserung der Lebenssituation in den banlieues gemacht, die heute teilweise umgesetzt sind, doch die Veränderungen und Verbesserung der Situation in den banlieues geht eher schleppend voran. Manche der alten Hochhäuser sind verschwunden und wurden durch neue, kleinere Wohneinheiten ersetzt. Es gibt Programme um die Jugendarbeitslosigkeit einzudämmen, den Schulen zusätzliche Mittel zur Verfügung zu stellen, die Ansiedlung von Firmen zu fördern und eine bessere Infrastruktur zu schaffen. Doch nach wie vor hält sich in Frankreich eine Klischeevorstellung der banlieues von gefährlichen „no go“ Regionen.

2. Banlieue (Französisch)

La banlieue, ce sont d'abord des villes, plus ou moins importantes, qui ceignent les grandes métropoles. Mais, cette définition large de la banlieue a peu à peu été réduite. Ainsi, la banlieue est aujourd'hui considérée comme « un ensemble d'immeubles, voire de quartiers, qui, au sein d'une commune, présente des caractéristiques liées à des difficultés sociales importantes ». L'origine de la banlieue remonte au lendemain de la Seconde Guerre mondiale.

Avec la croissance économique des années 60-70, il était urgent de construire en quantité des logements, le plus possible, et sans perdre de temps. Des tours et des « barres » sont construites aux abords des grandes villes, avec tout le confort tant attendu : eau courante, salle de bains, chauffage central, vide-ordures, ascenseur, WC indépendant. La France des années 60 se couvre de quartiers satellites tracés à l'équerre. La Courneuve, dans la région parisienne, voit fleurir 4 000 logements d'un coup. Les banlieues venaient de naître. Et très vite aussi les premiers grands problèmes des cités.

3. La Courneuve

La Courneuve est une commune de la « Plaine de France » située en proche banlieue nord à 5 km de Paris. Elle est déclarée comme « zus » (zone urbaine sensible).

Quelques chiffres de La Courneuve (2008)

32,1 %	de la population a moins de 20 ans
70 %	des familles ont un ou plusieurs enfant(s) âgé(s) de moins de 25 ans
44,2%	de la population non scolarisée âgée de 15 ans ou plus ne possède pas de diplôme
23,9%	des 15-64 ans sont au chômage
39,8%	des foyers fiscaux ont un revenu annuel inférieur à 9.400 €
48%	de logements sociaux
110	nationalités différentes

4. Pourquoi La Courneuve ?

Nous avons choisi la Courneuve, parce que ce lieu est représentatif de « la banlieue » :

La cité des 4000 est connue surtout pour son histoire tragique.

Mais c'est aussi :

- un quartier qui est en pleine rénovation, plusieurs « barres » ont été déjà remplacé par de nouveaux bâtiments.
- un quartier social, à la Courneuve 110 nationalités se côtoient, se connaissent et apprennent à vivre ensemble, dans les mêmes immeubles, ils sont voisins.
- un quartier qui a toujours eu d'énormes problèmes : le taux de chômage approche les 30 %, les jeunes qui font des études supérieures sont plutôt rares, la drogue se vend toujours dans le quartier.

Et pourtant, les « 4000 » sont un quartier où l'on vit - presque - comme partout ailleurs. On y naît, on y vit et bien souvent on ne veut plus en partir, on s'y marie, on y fait la fête, on amène ses enfants à l'école, on travaille, on milite dans des associations.

5. Les émeutes en banlieue en 2005 et 2007

Le 20 juin 2005 un enfant est tué par une balle lors d'une fusillade entre deux bandes rivales à la cité des 4000 à La Courneuve. Nicolas Sarkozy, ministre de l'Intérieur, déclare vouloir « nettoyer la cité au kärcher de la racaille ». En octobre 2005 Zyed Benna, 17 ans, et Bouna Traoré, 15 ans, mouraient, électrocutés dans un transformateur EDF où ils s'étaient cachés pour échapper à un contrôle de police à Clichy-sous-Bois. Le lendemain, le 27 octobre 2005, des émeutes sans précédent enflammaient les banlieues françaises pour trois semaines. Le lourd bilan de trois semaines d'affrontements sera de 10 000 voitures brûlées, 300 bâtiments incendiés et 4 700 arrestations.

Cet évènement replace les banlieues au cœur du débat national et remet en question la politique sociale, la politique d'éducation et d'intégration menées en France.

Le 25 novembre 2007, des émeutes ont lieu à Villiers-le-Bel. Suite à la mort de deux jeunes ayant été percutés par une voiture de police dans cette commune, une nouvelle flambée de violences urbaines voit le jour, avec notamment 40 policiers et pompiers blessés le 25 novembre et une soixantaine le lendemain.

6. Le Rap de Loisa

La vérité ?

Tu vas écrire dans ton journal
Que la banlieue va mal
Que c'est dangereux la vie
Que des méchants ici
De la racaille, des voyous
Des fusillades partout
Les voitures qui crament
Et des jeunes qui fument de la came

Moi j'aime bien mon entourage
C'est comme dans un village
On s'aime bien dans la cité
C'est ça la vérité !
Mais il y a toujours des gens
comme toi
Qui disent n'importe quoi
Le regard plein de préjugés
Ne cherchant pas la vérité

7. Sites web

<http://archives.liberation.fr/lesyeuxdanslabanlieue.html>

Les yeux dans la banlieue enthält unter anderem kurze Videodokumente mit Jugendlichen, die über ihr Leben im banlieue sprechen. Sehr gut!

<http://francparler-oif.org/pedagogie/pour-lenseignant/sitographie-commentee/2312-la-banlieue-sous-toutes-ses-formes.html>

Sehr umfangreiche Materialsammlung (Webseiten) zu allen Aspekten zum Thema banlieue: Musik, Filme, Dokumentationen...

<http://banlieue.blogspot.de/frankreich>

weitere Materialsammlung auf Deutsch

<http://yahoo.bondyblog.fr/>

« Le Bondy Blog est un média en ligne qui a pour objectif de raconter les quartiers populaires et de faire entendre leur voix dans le grand débat national. Pour cela, il publie le travail d'une trentaine de jeunes citoyens, c'est-à-dire des jeunes en formation, en début de carrière ou en recherche d'emploi. La plupart résident en Seine-Saint-Denis. C'est là que le blog a été ouvert en novembre 2005. »

<http://lacourneuve.blog.lemonde.fr/>

Ce blog de reportage à la cité des 4000 est né à l'été 2010 d'une question simple de journaliste : comment parler des quartiers sensibles autrement que ponctuellement, lors d'un fait divers, de la publication d'un rapport, de la visite d'un ministre qui se rappelle leur existence. Quelle est la vie de ces quartiers le reste du temps ?

<http://lexiquefle.free.fr/banlieue.html>

L'élève est invité à se mettre dans la peau d'un journaliste qui doit faire un reportage sur les problèmes des jeunes dans un des quartiers difficiles d'une ville de banlieue parisienne. Pour cela, on lui propose un itinéraire qui va lui permettre de recueillir des témoignages. Successivement, et suivant un degré croissant de difficulté, il va rencontrer un animateur, un policier, une femme de ménage et un jeune. Il va écouter chacun d'eux. Une vérification de la compréhension sous forme de choix multiples est ensuite proposée.

<http://www.lescommunesdeparis.fr/>

interaktive Reise zu verschiedenen Orten, Menschen und ihrer Geschichte in Paris und im banlieue.

<http://copainsdebanlieue.plainecommune.fr/genedebut.html>

Une création multimédia élaborée à partir de sept fictions animées (en Flash) qui permet de découvrir l'histoire de la banlieue nord de Paris (le fameux département 93 : Saint-Denis, Aubervilliers, Stains, etc.) au vingtième siècle. D'où sont venus ses habitants ? Dans quel type d'habitat se sont-ils installés ? Comment vivaient-ils ? Où travaillaient-ils ? Comment se sont passées les guerres ? Cette histoire est racontée de façon très ludique : elle est en effet conçue comme un parcours d'énigmes historiques, accompagné de dictionnaires qui permettent d'aider les élèves à comprendre les mots inconnus.

<http://www.samuel-bollendorff.com/fr/cite-dans-le-texte/>

« Vous êtes des vrais journalistes ? Alors, on ne peut pas avoir confiance en vous », disait Shéhérazade quand on lui proposait de prendre la parole. Vus de la cité, les médias ne fabriquaient plus que des icônes de violences. Pour tenter de donner à entendre une autre voix, Jacky Durand, journaliste à Libération et Samuel Bollendorff photographe à l'Oeil Public ont proposé une chronique hebdomadaire dans le journal et sur le site de Libération.

8. Vocabulaire

Un truc bidon (Umgangssprache)	eine vorgetäuschte Sache
Un torchon	ein Tuch, Lappen
On fait un pari ?	Wetten wir?
Des flics (Umgangssprache)	Polizisten
Le sifflet (ou coup de sifflet), siffler	der Pfiff, pfeifen
Une balle	eine (Pistolen-) Kugel
Je changerais le T-Shirt	ich würde das T-Shirt wechseln
Un immeuble	ein Gebäude
Un mec (Umgangssprache)	ein Typ
Une voiture cramée	ein verbranntes Auto
Beurs, blacks (Umgangssprache)	Araber, Schwarze
Une poubelle qui crame	eine brennende Mülltonne
Des fusillades	Schießereien
Au commerce	Beim Geschäft
La tour	Turm, <i>hier</i> : Hochhaus
Ce n'est pas une grande poubelle ici	Das ist hier keine große Mülltonne
Les étrangers	die Fremden / Ausländer
La vérité	die Wahrheit
Je dois changer mon avis	Ich muss meine Meinung ändern
Moche	hässlich
Une gonzesse (Umgangssprache)	eine Tussi (Mädchen)
Keuf, flicaille (Umgangssprache)	Polizistin
Déguisé en touriste	als Touristin verkleidet
Je répète la clarinette	Ich übe Klarinette
Taule (Umgangssprache)	Knast
Les gosses, les gamins	die Kinder
Ideal	neue deutsche Welle Band (80er)
I deal (englisch)	Ich deale (handle mit Drogen)
Je peux te demander un truc	Kann ich dich was fragen
Un squat des dealers (Umgangssprache)	ein Ort des Drogenhandels
Ils ont déménagé	sie sind ungezogen
Des préjugés	Vorurteile
Un boulot	einen Job, Arbeit
Un bidon	ein Kanister
J'ai des appartements que je loue	Ich vermiete Wohnungen
Des gens sans papiers	Leute (Zuwanderer) ohne Papiere
Ingrât	undankbar
Je suis marchand	Ich bin Händler
Un secret professionnel	ein Berufsgeheimnis
Rien de méchant	Nichts Böses
Elle s'est perdue	sie hat sich verlaufen
Elle se balade	Sie spaziert
Extrême droite	extreme Rechte (Partei)
Il y que des noirs ici	hier gibt es nur Schwarze
On a la même couleur	wir haben die gleiche Farbe
Vous vous êtes perdu ?	haben Sie sich verlaufen ?
Toute cette racaille	All dieser Abschaum
Il n'y a personne	es gibt niemanden
pour nous en débarrasser	der uns von ihnen befreien könnte
Ne bougez pas!	keine Bewegung!
Une arme	eine Waffe
Je suppose	ich vermute
Les faits sont clairs	Die Fakten sind klar
Vérifier l'identité	Identitäts Kontrolle